

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:

ФИО: Худин Александр Николаевич

Должность: Ректор

Дата подписания: 29.01.2021 08:17:42

Уникальный программный ключ:

08303ad8de1c60b987361de7085acb509ac5da174514135621a10ee97e73fa19

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

"Курский государственный университет"

Кафедра перевода и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДЕНО

протокол заседания

Ученого совета от 24.04.2017 г., №10

Рабочая программа дисциплины ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА Теория перевода

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Профиль подготовки: Теория и практика перевода

Квалификация: бакалавр

Факультет иностранных языков

Форма обучения: очная

Общая трудоемкость 6 ЗЕТ

Виды контроля в семестрах:

экзамен(ы) 6

зачет(ы) 5

курсовая работа 6

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	5 (3.1)		6 (3.2)		Итого	
	Неделя		Неделя			
Вид занятий	уп	рп	уп	рп	уп	рп
Лекции	18	18	18	18	36	36
Практические	36	36	36	36	72	72
В том числе инт.	18	18	36	36	54	54
Итого ауд.	54	54	54	54	108	108
Контактная работа	54	54	54	54	108	108
Сам. работа	18	18	54	54	72	72
Часы на контроль			36	36	36	36
Итого	72	72	144	144	216	216

Рабочая программа дисциплины Теория перевода / сост. А.Л. Ямпольская, кандидат филологических наук, доцент кафедры перевода и межкультурной коммуникации; Курск. гос. ун-т. - Курск, 2017. - с.

Рабочая программа составлена в соответствии со стандартом, утвержденным приказом Минобрнауки России от 07 августа 2014 г. № 940 "Об утверждении ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата)" (Зарегистрировано в Минюсте России 25 августа 2014 г. № 33786)

Рабочая программа дисциплины "Теория перевода" предназначена для методического обеспечения дисциплины основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика профиль Теория и практика перевода

Составитель(и):

А.Л. Ямпольская, кандидат филологических наук, доцент кафедры перевода и межкультурной коммуникации

© Курский государственный университет, 2017

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	формирование языковой (лингвистической), речевой и социокультурной компетенции, находящейся в составе иноязычной коммуникативной компетенции, а также формирование переводческой компетенций. Сведения по теории перевода должны помочь студентам глубже понять переводческие явления, изучить закономерные переводческие соответствия в изучаемом и русском языках. Теоретический материал будет способствовать углубленному изучению иностранного языка путем сопоставления его с родным в процессе перевода.
-----	---

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

Цикл (раздел) ООП:	Б1.В.ОД
--------------------	---------

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ОК-6: владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач

Знать:

современное состояние, ключевые проблемы и перспективы развития науки о переводе в России и за рубежом.

Уметь:

проводить оценку качества перевода на основе научных критериев.

Владеть:

навыками исследования исторической эволюции переводческой деятельности.

ОПК-1: способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

Знать:

понятийный и методологический аппарат гуманитарных дисциплин (метод научного описания, сравнительно-сопоставительного анализа и др.)

Уметь:

внедрять современные научные достижения в практику перевода.

Владеть:

способами, правилами и приемами организации познавательной деятельности в процессе подготовки к переводу и непосредственно при переводе.

ОПК-2: способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности

Знать:

современные научные достижения в переводоведении и в смежных областях научного знания

Уметь:

творчески использовать научные достижения в переводческой деятельности.

Владеть:

методами адаптации новых знаний в ходе решения профессиональных задач.

ОПК-14: владением основами современной информационной и библиографической культуры
Знать:
основные источники профессиональной информации, справочно-библиографический аппарат, алгоритм поиска информации в электронных ресурсах, правила составления библиографического описания печатных и электронных документов.
Уметь:
искать информацию в различных справочно-библиографических и электронных ресурсах, оценивать качество и содержание полученной информации.
Владеть:
информационной культурой, навыками самостоятельного и грамотного поиска профессиональной информации в современных СМИ и научной литературе;
культурой оформления результатов самостоятельных учебных и исследовательских работ на основе соблюдения общих требований государственных стандартов и норм авторского права.
ОПК-15: способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту
Знать:
основные формально-логические законы и средства аргументации.
Уметь:
эффективно использовать все возможности, предоставляемые глобальными компьютерными сетями и справочной литературой, для оптимального решения переводческих задач.
Владеть:
навыками выдвижения, обоснования и развития гипотезы.
ОПК-16: владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования
Знать:
способы поиска, анализа, и обработки материала исследования.
Уметь:
применять схему переводческого анализа для выявления степени функциональной и нормативной равноценности речевого произведения на переводящем языке.
Владеть:
стандартными методиками поиска, анализа, и обработки материала исследования.
ОПК-17: способностью оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования
Знать:
основные формально-логические законы, лежащие в основе построения текста;
методы анализа информации, направленного на выявление уникальной, новой и второстепенной информации.
Уметь:

использовать способы поиска, анализа, и обработки материала исследования.

Владеть:

методикой преобразования текста оригинала в текст перевода на необходимом уровне эквивалентности.

ОПК-18: способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)

Знать:

нормы и правила проведения переговоров и собеседования с потенциальным работодателем и формат составления резюме.

Уметь:

ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности.

Владеть:

навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем).

ПК-9: владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода

Знать:

различные виды лексических, лексико-грамматических и грамматических трансформаций.

Уметь:

идентифицировать основные приемы перевода и различные виды трансформаций.

Владеть:

технологией достижения адекватности перевода.

ПК-10: способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

Знать:

определение лексической эквивалентности, виды грамматических, синтаксических и стилистических норм.

Уметь:

идентифицировать грамматические, синтаксические и стилистические нормы.

Владеть:

навыками применения грамматических, синтаксических и стилистических норм языка.

ПК-11: способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе

Знать:

уникальные информационные возможности словарей в плане информационного обеспечения работы переводчика, принципы действия компьютерных ресурсов и средств для решения профессиональных задач.

Уметь:

работать с различной справочной литературой, выбирать словари, необходимые для решения определенных переводческих задач и эффективно использовать доступное аппаратное обеспечение и специализированные прикладные программы в процессе перевода.

Владеть:

навыками поиска, анализа и обработки материала, правильного библиографического оформления работы, соотнесения новой информации с уже имеющейся, логичного и последовательного представления результатов работы.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем	Вид занятий	Семестр / Курс	Часов	Интеракт.
	Раздел 1. Переводоведение как наука, ее связь с другими отраслями знания	Раздел			
1.1	Путешествие по карте языков мира. Сближение языков. Введение в теорию перевода. Предмет, задачи и методы теории перевода. Терминология науки о переводе. Сокращенные термины современного переводоведения на русском и английском языках: ИЯ (исходный язык – SL), ПЯ (переводящий язык – NL), Р (рецептор – R) и др.	Лек	5	2	0
1.2	Путешествие по карте языков мира. Сближение языков. Введение в теорию перевода. Предмет, задачи и методы теории перевода. Терминология науки о переводе. Сокращенные термины современного переводоведения на русском и английском языках: ИЯ (исходный язык – SL), ПЯ (переводящий язык – NL), Р (рецептор – R) и др.	Пр	5	2	2
1.3	Путешествие по карте языков мира. Сближение языков. Введение в теорию перевода. Предмет, задачи и методы теории перевода. Терминология науки о переводе. Сокращенные термины современного переводоведения на русском и английском языках: ИЯ (исходный язык – SL), ПЯ (переводящий язык – NL), Р (рецептор – R) и др.	Ср	5	2	0
1.4	Общая, частные и специальные теории перевода, научная критика перевода, прикладное переводоведение, история перевода, дидактика перевода. Связь переводоведения с другими науками.	Лек	5	2	0
1.5	Общая, частные и специальные теории перевода, научная критика перевода, прикладное переводоведение, история перевода, дидактика перевода. Связь переводоведения с другими науками.	Пр	5	2	2

1.6	Общая, частные и специальные теории перевода, научная критика перевода, прикладное переводоведение, история перевода, дидактика перевода. Связь переводоведения с другими науками.	Ср	5	2	0
	Раздел 2. Перевод и другие виды межъязыкового посредничества.	Раздел			
2.1	Понятия межъязыковой коммуникации и языкового посредничества. Коммуникативная схема перевода.	Лек	5	2	0
2.2	Понятия межъязыковой коммуникации и языкового посредничества. Коммуникативная схема перевода.	Пр	5	2	2
2.3	Лингвоэтнический барьер как детерминант переводческого процесса. Перевод или интерпретация? Перевод с языка на язык или с культуры на культуру?	Пр	5	2	2
2.4	Понятия межъязыковой коммуникации и языкового посредничества. Коммуникативная схема перевода.	Ср	5	2	0
	Раздел 3. Основные виды перевода.	Раздел			
3.1	Жанрово-стилистическая классификация перевода (художественный, информативный переводы). Психологическая классификация перевода (устный и письменный перевод; последовательный, синхронный). Синхронизация видеотекста. Перевод с листа. Машинный перевод. Особые виды обработки текста при переводе.	Лек	5	2	0
3.2	Жанрово-стилистическая классификация перевода (художественный, информативный переводы). Психологическая классификация перевода (устный и письменный перевод; последовательный, синхронный). Синхронизация видеотекста. Перевод с листа. Машинный перевод. Особые виды обработки текста при переводе.	Пр	5	4	0
3.3	Жанрово-стилистическая классификация перевода (художественный, информативный переводы). Психологическая классификация перевода (устный и письменный перевод; последовательный, синхронный). Синхронизация видеотекста. Перевод с листа. Машинный перевод. Особые виды обработки текста при переводе.	Ср	5	2	0
	Раздел 4. Понятие и составляющие переводческой компетенции. Переводческая этика.	Раздел			
4.1	Переводческая этика. Моральные принципы переводчика. Нормы профессионального поведения переводчика. Профессиональная пригодность и профессиональные требования. Правовой и общественный статус переводчика.	Лек	5	2	0

4.2	Переводческая этика. Моральные принципы переводчика. Нормы профессионального поведения переводчика. Профессиональная пригодность и профессиональные требования. Правовой и общественный статус переводчика.	Пр	5	4	2
4.3	Переводческая этика. Моральные принципы переводчика. Нормы профессионального поведения переводчика. Профессиональная пригодность и профессиональные требования. Правовой и общественный статус переводчика.	Ср	5	2	0
4.4	Техническая составляющая переводческой компетенции.	Пр	5	2	2
	Раздел 5. Проблема переводческой эквивалентности и адекватности.	Раздел			
5.1	Понятия эквивалентности и адекватности перевода. Виды и уровни эквивалентности. Инвариант перевода.	Лек	5	2	0
5.2	Понятия эквивалентности и адекватности перевода. Виды и уровни эквивалентности. Инвариант перевода.	Пр	5	4	2
5.3	Понятия эквивалентности и адекватности перевода. Виды и уровни эквивалентности. Инвариант перевода.	Ср	5	2	0
5.4	Исторические концепции и универсальные модели переводческой эквивалентности. Основные концепции переводческой эквивалентности: концепция нормативно-содержательного соответствия, концепция формального соответствия, концепция эстетического соответствия, концепция полноценности перевода, концепция динамической (функциональной) эквивалентности, СКОПОС – универсальная модель эквивалентности.	Лек	5	2	0
5.5	Исторические концепции и универсальные модели переводческой эквивалентности. Основные концепции переводческой эквивалентности: концепция нормативно-содержательного соответствия, концепция формального соответствия, концепция эстетического соответствия, концепция полноценности перевода, концепция динамической (функциональной) эквивалентности, СКОПОС – универсальная модель эквивалентности.	Пр	5	4	2
5.6	Исторические концепции и универсальные модели переводческой эквивалентности. Основные концепции переводческой эквивалентности: концепция нормативно-содержательного соответствия, концепция формального соответствия, концепция эстетического соответствия, концепция полноценности перевода, концепция динамической (функциональной) эквивалентности, СКОПОС – универсальная модель эквивалентности.	Ср	5	2	0

5.7	Виды и уровни эквивалентности. Формальная и динамическая эквивалентность Ю. Найды. Виды эквивалентности Вернера Колера. Сравнительный анализ иерархических моделей уровней эквивалентности В.Н. Комисарова, В. Гака и А.Д. Швейцера.	Лек	5	2	0
5.8	Виды и уровни эквивалентности. Формальная и динамическая эквивалентность Ю. Найды. Виды эквивалентности Вернера Колера. Сравнительный анализ иерархических моделей уровней эквивалентности В.Н. Комисарова, В. Гака и А.Д. Швейцера.	Пр	5	4	0
5.9	Виды и уровни эквивалентности. Формальная и динамическая эквивалентность Ю. Найды. Виды эквивалентности Вернера Колера. Сравнительный анализ иерархических моделей уровней эквивалентности В.Н. Комисарова, В. Гака и А.Д. Швейцера.	Ср	5	2	0
5.10	Понятие адекватности перевода. Требования к тексту перевода в различные периоды истории перевода. Буквальный и вольный перевод. Современные подходы к проблеме адекватности перевода. Факторы адекватного перевода (прагматические, культурологические, текстовые, лингвистические).	Лек	5	2	0
5.11	Понятие адекватности перевода. Требования к тексту перевода в различные периоды истории перевода. Буквальный и вольный перевод. Современные подходы к проблеме адекватности перевода. Факторы адекватного перевода (прагматические, культурологические, текстовые, лингвистические).	Пр	5	2	0
5.12	Понятие адекватности перевода. Требования к тексту перевода в различные периоды истории перевода. Буквальный и вольный перевод. Современные подходы к проблеме адекватности перевода. Факторы адекватного перевода (прагматические, культурологические, текстовые, лингвистические).	Ср	5	2	0
5.13	Проблема переводимости. Знакомство с теорией Р. Якобсона “Whatever is said in one language, can be said in another” и теории непереводимости Дж. Катфорда. Причины, побудившие Катфорда выдвинуть данную теорию. Русская школа перевода в сравнении с американской.	Пр	5	4	2
	Раздел 6. Описание переводческого процесса методом моделирования. Переводческая стратегия.	Раздел			
6.1	Понятие «модель перевода». Ситуативная (денотативная), трансформационная и семантическая модели перевода. Лингвистическое обоснование модели. Объяснительная сила модели. Переводческая стратегия.	Лек	6	4	0

6.2	Понятие «модель перевода». Ситуативная (денотативная), трансформационная и семантическая модели перевода. Лингвистическое обоснование модели. Объяснительная сила модели. Переводческая стратегия.	Пр	6	4	4
6.3	Понятие «модель перевода». Ситуативная (денотативная), трансформационная и семантическая модели перевода. Лингвистическое обоснование модели. Объяснительная сила модели. Переводческая стратегия.	Ср	6	8	0
Раздел 7. Проблема выделения единицы перевода.		Раздел			
7.1	Понятие и способы вычленения единицы перевода. Перевод на уровне графем/фонем, перевод на уровне морфем, перевод на уровне слов, перевод на уровне словосочетаний и предложений, перевод на уровне текста.	Лек	6	2	0
7.2	Понятие и способы вычленения единицы перевода. Перевод на уровне графем/фонем, перевод на уровне морфем, перевод на уровне слов, перевод на уровне словосочетаний и предложений, перевод на уровне текста.	Пр	6	4	4
7.3	Понятие и способы вычленения единицы перевода. Перевод на уровне графем/фонем, перевод на уровне морфем, перевод на уровне слов, перевод на уровне словосочетаний и предложений, перевод на уровне текста.	Ср	6	6	0
Раздел 8. Переводческие соответствия и трансформации.		Раздел			
8.1	Понятие переводческого соответствия. Принципы классификации соответствий. Межуровневые соответствия. Лексические, фразеологические и грамматические соответствия. Единичные и множественные соответствия. Лингвистический и ситуативный контексты и их роль в выяснении значения слова в тексте и выбора соответствия при переводе. Понятие окказионального соответствия.	Лек	6	4	0
8.2	Понятие переводческого соответствия. Принципы классификации соответствий. Межуровневые соответствия. Лексические, фразеологические и грамматические соответствия. Единичные и множественные соответствия. Лингвистический и ситуативный контексты и их роль в выяснении значения слова в тексте и выбора соответствия при переводе. Понятие окказионального соответствия.	Пр	6	4	4

8.3	Понятие переводческого соответствия. Принципы классификации соответствий. Межуровневые соответствия. Лексические, фразеологические и грамматические соответствия. Единичные и множественные соответствия. Лингвистический и ситуативный контексты и их роль в выяснении значения слова в тексте и выбора соответствия при переводе. Понятие окказионального соответствия.	Ср	6	8	0
8.4	Процесс перевода как преобразование (трансформация) текста оригинала в текст перевода. Виды переводческих трансформаций. Лексические, грамматические и лексико-грамматические трансформации. Приемы транскрипции, транслитерации и калькирования. Смысловая конкретизация, генерализация и модуляция. Дословный перевод, членение и объединение предложений при переводе, грамматические замены. Антонимический перевод, описательный перевод и прием компенсации. Причины и условия применения отдельных приемов перевода. Способы перевода.	Лек	6	2	0
8.5	Процесс перевода как преобразование (трансформация) текста оригинала в текст перевода. Виды переводческих трансформаций. Лексические, грамматические и лексико-грамматические трансформации. Приемы транскрипции, транслитерации и калькирования. Смысловая конкретизация, генерализация и модуляция. Дословный перевод, членение и объединение предложений при переводе, грамматические замены. Антонимический перевод, описательный перевод и прием компенсации. Причины и условия применения отдельных приемов перевода. Способы перевода.	Пр	6	4	4
8.6	Процесс перевода как преобразование (трансформация) текста оригинала в текст перевода. Виды переводческих трансформаций. Лексические, грамматические и лексико-грамматические трансформации. Приемы транскрипции, транслитерации и калькирования. Смысловая конкретизация, генерализация и модуляция. Дословный перевод, членение и объединение предложений при переводе, грамматические замены. Антонимический перевод, описательный перевод и прием компенсации. Причины и условия применения отдельных приемов перевода. Способы перевода.	Ср	6	6	0

	Раздел 9. Прагматические аспекты перевода.	Раздел			
9.1	Теория речевых действий и актов. Четыре максимы успешной коммуникации: качество, количество, релевантность, манера речи. Классификация речевых актов: декларативные, репрезентативные, экспрессивные, директивные, комиссивные. Соотношение коммуникативного и семантического видов перевода; их зависимость от соблюдения максим коммуникации и правильно понятых речевых актов.	Лек	6	2	0
9.2	Теория речевых действий и актов. Четыре максимы успешной коммуникации: качество, количество, релевантность, манера речи. Классификация речевых актов: декларативные, репрезентативные, экспрессивные, директивные, комиссивные. Соотношение коммуникативного и семантического видов перевода; их зависимость от соблюдения максим коммуникации и правильно понятых речевых актов.	Пр	6	4	4
9.3	Теория речевых действий и актов. Четыре максимы успешной коммуникации: качество, количество, релевантность, манера речи. Классификация речевых актов: декларативные, репрезентативные, экспрессивные, директивные, комиссивные. Соотношение коммуникативного и семантического видов перевода; их зависимость от соблюдения максим коммуникации и правильно понятых речевых актов.	Ср	6	6	0
	Раздел 10. Нормы перевода и виды переводческих ошибок.	Раздел			
10.1	Теории В. Виллса и Н.К. Гарбовского.	Лек	6	2	0
10.2	Теории В. Виллса и Н.К. Гарбовского.	Пр	6	4	4
10.3	Теории В. Виллса и Н.К. Гарбовского.	Ср	6	6	0
10.4	Наиболее распространенные ошибки при переводе: нарушение порядка слов и общей структуры предложения; неумение находить подходящий вариант из синонимического ряда, т.е. слабое понимание контекста; стилистическое рассогласование и т.д.	Лек	6	2	0
10.5	Наиболее распространенные ошибки при переводе: нарушение порядка слов и общей структуры предложения; неумение находить подходящий вариант из синонимического ряда, т.е. слабое понимание контекста; стилистическое рассогласование и т.д.	Пр	6	6	6
10.6	Наиболее распространенные ошибки при переводе: нарушение порядка слов и общей структуры предложения; неумение находить подходящий вариант из синонимического ряда, т.е. слабое понимание контекста; стилистическое рассогласование и т.д.	Ср	6	8	0

	Раздел 11. Поиск оптимального переводческого решения.	Раздел			
11.1	Поиск оптимального переводческого решения.	Пр	6	6	6
11.2	Поиск оптимального переводческого решения.	Ср	6	6	0

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания для текущей аттестации

Оценочные материалы утверждены протоколом заседания кафедры перевода и межкультурной коммуникации от 20 апреля 2017 г. протокол №10 и являются приложением к рабочей программе дисциплины.

5.2. Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации

Оценочные материалы утверждены протоколом заседания кафедры перевода и межкультурной коммуникации от 20 апреля 2017 г. протокол №10 и являются приложением к рабочей программе дисциплины.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Заглавие	Эл. адрес	Кол-
Л1.1	Сдобников В. В., Петрова О. В. - Теория перевода: учеб. для вузов: рек. УМО - Москва: АСТ: Восток-Запад, 2006.		25

6.1.2. Дополнительная литература

	Заглавие	Эл. адрес	Кол-
Л2.1	Казакова Т. А. - Практические основы перевода. English < > Russian: Учеб. пособие - Санкт-Петербург: Союз, 2005.		30
Л2.2	Алимов В.В. - Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: [учеб. пособие для вузов] - М.: Книжный дом "ЛИБРОКОМ", 2009.		10

6.3.1 Перечень программного обеспечения

7.3.1.1	Microsoft Windows 7 Prof		
7.3.1.2	Microsoft Office Standard 2007		
7.3.1.3	7-Zip		
7.3.1.4	Adobe Acrobat Reader DC		
7.3.1.5	Google Chrome		
7.3.1.6			
7.3.1.7			

6.3.2 Перечень информационных справочных систем

7.3.2.1	Электронные адреса сайтов:		
7.3.2.2	- http://195.93.165.10:2280 – Электронный каталог библиотеки КГУ		
7.3.2.3	- http://elibrary.ru – Научная электронная библиотека		
7.3.2.4	- http://yermolovich.ru – официальный сайт Д. И. Ермоловича		
7.3.2.5	- http://www.pavelpal.ru – официальный сайт П. Р. Палажченко		
7.3.2.6	- http://www.ruscorpora.ru – Национальный корпус русского языка		
7.3.2.7	- http://www.thinkaloud.ru – сайт о переводе и для переводчиков		
7.3.2.8	- http://moodle.kursksu.ru/moodle/ – курс «Теория перевода»//Проект Moodle КГУ		
7.3.2.9	- http://www.utr.spb.ru/recom-mendation.htm – Тиссен Ю.В. Интернет в работе переводчика		

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации – ауд. 88а (парта – 17 шт., парта+лавка – 14 шт., стул – 40 шт., доска меловая – 1 шт., стол для настольного тенниса – 1 шт., проектор Vinitex D525ST – 1 шт., кафедра лектора – 1 шт.); ауд. 90 (парта – 24 шт., стул – 55 шт., доска меловая – 1 шт., доска интерактивная – 1 шт., вешалка – 2 шт., настенное крепление для проектора – 1 шт., кафедра лектора – 1 шт.), ауд. 91 (парта – 69 шт., стул – 137 шт., доска меловая – 1 шт., кафедра лектора – 1 шт.)
7.2	пианино – 1 шт.)

7.3	Учебные аудитория для проведения практических занятий, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации - ауд. 68 (В/магнитофон VCR+DVD Samsung – 1 шт., доска интерактивная HITACHI STARBOARD FX-63 WL – 1 шт., компьютер МК 2012 -3400-4-6 – 1 шт., мультимедийный проектор MITSUBISHI XD 490U – 1 шт., раб. ст. CEL D336/MB/775/512 mb – 1 шт., телевизор VEGA 21 Sony – 1 шт., доска меловая – 1 шт., стол учительский – 1 шт., стул – 19 шт., стол ученический – 6 шт., шкаф – 1 шт., кафедра преподавателя – 1 шт., стол компьютерный – 2 шт., колонки – 2 шт., монитор – 2 шт., жалюзи – 1 шт.); ауд. 72 (стул ученический – 14 шт., стул учительский – 2шт., стол – 7 шт., доска – 1 шт., жалюзи – 1 шт.); ауд. 89 (доска магнитно-маркерная – 1 шт., стол учительский – 1 шт., стол ученический – 13 шт., стул учительский – 1 шт., стул ученический – 25 шт., кафедра лектора – 1 шт.); ауд. 105 (шкаф для книг – 1 шт., стол учительский – 6 шт., стол компьютерный – 15 шт., стул ученический – 16 шт., жалюзи – 3 шт., настольный компьютер моноблок Philax – 8 шт., коммутатор Switch 24 port D-Link – 1 шт., интерактивная доска SMART – 1 шт., доска меловая – 1 шт., сплит-система Samsung – 1 шт., подставка универсальная – 1 шт., тумба – 1 шт., огнетушитель – 1 шт.); ауд. 106 (стол ученический – 4 шт., стул ученический – 9 шт., стол преподавательский – 1 шт., стул преподавательский – 1 шт., стол тумбовый – 1 шт., доска меловая – 1 шт., кресло оператора – 1 шт., кресла – 3 шт., шкаф для книг – 7 шт.); ауд. 108 (доска меловая – 1 шт., стол ученический – 8 шт., стул ученический – 12 шт.); ауд. 109 (парта – 7 шт., стул – 14 шт., доска меловая – 1 шт., вешалка – 1 шт.); ауд. 111 (доска меловая – 1 шт., стол ученический – 11 шт., стул ученический – 12 шт., жалюзи – 2 шт., вешалка – 1 шт.); ауд. 115 (доска меловая – 1 шт., парта – 11 шт., стул – 14 шт.); ауд. 116 (стол учительский – 2 шт., стол компьютерный – 14 шт., стул ученический – 16 шт., жалюзи – 2 шт., настольный компьютер моноблок Philax – 6 шт., коммутатор Switch 24 port D-Link – 1 шт., телевизор – 1 шт., доска меловая – 1 шт., тумба – 1 шт., огнетушитель – 1 шт.); ауд. 117 (парта – 14 шт., стол – 1 шт., стул – 28 шт., доска меловая – 1 шт., вешалка – 1 шт.); ауд. 118 (парта – 13 шт., стол – 1 шт., стул – 28 шт., доска меловая – 1 шт., вешалка – 1 шт.); ауд. 119 (парта – 13 шт., стол – 1 шт., стул – 28 шт., доска меловая – 1 шт., вешалка – 1 шт.); ауд. 120 (парта – 7 шт., стол – 1 шт., стул – 16 шт., доска меловая – 1 шт., вешалка – 1 шт.); ауд. 322 (парта – 5 шт., скамьи – 5 шт., стол – 1 шт., стул – 1 шт., доска меловая – 1 шт.), ауд. 353 (парта - 38 шт., стул - 65 шт., доска - 1 шт., шкаф - 10 шт., телевизор - 1 шт., кресло - 1 шт.).
7.4	Помещения для самостоятельной работы обучающихся – читальный зал библиотеки КГУ для самостоятельной работы студентов ул. Радищева, 29, ауд. 303 (рабочие места, оснащенные 28 моноблоками - ASUS ET220I All-in-one PC, Intel Core i3-322; NVG T630 1 ГБ, Память 4 ГБ; CPU 3.30 GHz; HDD 1 Tb, DVD-RW); читальный зал библиотеки КГУ для самостоятельной работы студентов ул. Радищева, 33, ауд. 146 (парта – 69 шт., стул – 137 шт., доска меловая – 1 шт., кафедра лектора – 1 шт., пианино – 1 шт., рабочие места, оснащенные 27 моноблоками MSI - модель MS-A912, 2гб оперативной памяти, Athlon CPU D525 1.80GHz; 13 моноблоками Asus - модель ET2220I, 4гб оперативной памяти, intelCore i3-3220 CPU 3.30 GHz).

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Для подготовки к семинару обучающимся следует выполнить задание по предыдущему занятию, отведённое на самостоятельную работу, и быть готовым к решению ситуативных задач по теме текущего раздела.

Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Вопросы для самостоятельного изучения:

Тема: Переводоведение как наука

1. Является ли переводческая деятельность объектом исследования одной науки или ряда наук?
2. Какие науки исследуют переводческую деятельность?
3. Почему изучение перевода требует использования данных ряда наук?
4. Что положено в основу лингвистической теории перевода?
5. Что является предметом лингвистической теории перевода?
6. Какова задача лингвистической теории перевода?
7. Каких известных отечественных и зарубежных переводоведов Вы можете назвать?

Тема: Перевод и другие виды межъязыкового посредничества

1. В каких двух значениях употребляется слово «перевод»?
2. Как определяют лингвисты понятие «перевод»?
3. В каком преимущественно значении мы употребляем слово «перевод»?
4. Когда появляется потребность в переводе?
5. Что такое лингвоэтнический барьер и каковы способы его преодоления?
6. Что означает термин «двуязычная коммуникация»?
7. Что такое «двуязычная опосредованная коммуникация»?
8. Что означает понятие «языковое посредничество»?
9. Как соотносятся понятия «перевод» и «языковое посредничество»?
10. Что представляет собой пересказ?
11. Что такое реферирование?
12. Чем отличается перевод от реферирования и пересказа?
13. Как можно определить общественное предназначение перевода?
14. Какое место занимает процесс перевода в двуязычной опосредованной коммуникации?
15. В каких случаях языковой посредник обращается не к переводу, а к другой форме языкового посредничества?

Приведите примеры такого рода ситуаций.

Тема: Основные виды перевода

1. По каким основаниям выделяют различные классификации видов перевода?
2. В чем заключается жанрово-стилистическая классификация перевода?
3. Какие виды текстов относятся к информативному переводу?
4. Что является объектом и каковы отличительные черты художественного, общественно-политического и специального перевода?
5. Что представляют собой военный, юридический, научно-технический перевод? Что у них общего и чем они отличаются друг от друга?
6. Какие виды перевода выделяют по способу восприятия и внешнего оформления текста перевода?
7. Каковы разновидности устного перевода?
8. В чем заключаются основные отличия устного и письменного переводов?
9. Каковы основные характеристики устного последовательного перевода?
10. Что такое синхронный перевод?
11. Что представляют собой перевод с листа?
12. Что И.С. Алексеева называет коммунальным переводом?
13. Что такое письменный перевод?
14. Какие существуют особые виды обработки текста при переводе?

Тема: Понятие и составляющие переводческой компетенции

1. Что понимают под переводческой компетенцией?
2. Что объединяет в себе базовая часть переводческой компетенции?
3. Какие компоненты входят в прагматическую часть переводческой компетенции?
4. В чем заключается концептуальная составляющая переводческой компетенции?
5. Что включают в технологическую составляющую переводческой компетенции?
6. Какие компоненты входят в прагматическую часть переводческой компетенции?
7. В чем сущность переводческой этики?
8. Какими моральными принципами должен руководствоваться переводчик?
9. Каковы нормы профессионального поведения переводчика?
10. В чем заключается правовой и общественный статус переводчика?

Тема: Проблема переводческой эквивалентности и адекватности

1. Какие отношения между текстом подлинника и текстом перевода (транслятом) рассматривает теория перевода?
2. Что такое эквивалентность перевода?
3. Является ли каждый перевод в одинаковой степени близким в смысловом отношении к тексту оригинала?
4. Как можно выделить различные типы эквивалентности?
5. Чем один тип эквивалентности отличается от другого?
6. Какова минимальная смысловая близость оригинала и перевода?
7. Как можно определить первый тип эквивалентности?
8. Должна ли цель коммуникации всегда быть сохранена в переводе?
9. Как можно охарактеризовать второй тип эквивалентности? Чем он отличается от первого типа?
10. Остаются ли способы, использованные для описания ситуации в оригинале и переводе, одинаковыми во втором типе эквивалентности?
11. Какие части содержания оригинала сохраняются в третьем типе эквивалентности?
12. Как можно показать единство способов описания ситуации в подобных случаях?
13. Какие способы семантического варьирования можно наблюдать в переводах этого типа?
14. Что такое четвертый тип эквивалентности?
15. Каким образом можно сохранить в переводе значение синтаксических структур оригинала?
16. Какое определение можно дать пятому типу эквивалентности?
17. От каких факторов зависит выбор уровня эквивалентности при переводе?
18. Что такое инвариант перевода?

Тема: Описание переводческого процесса методом моделирования

1. Что такое «процесс перевода»?
2. Можно ли непосредственно наблюдать процесс перевода?
3. Может ли результат процесса перевода дать некоторую информацию о самом процессе?
4. В чем состоит практический аспект изучения процесса перевода?
5. Почему ученые, изучая ту или иную деятельность, стремятся прежде всего ее моделировать?
6. Что должна отражать модель переводческой деятельности?
7. В какой степени образ деятельности письменного переводчика помогает ее осуществлению?
8. Какие потери несет переводчик, который переводит, не зная основных принципов и приемов перевода?
9. Почему семантические расхождения между языками не являются препятствием для перевода?
10. Что называют денотатом?
11. Что такое коннотативные значения?
12. Как описывает процесс перевода ситуативно-денотативная модель? Каковы недостатки данной модели?
13. Что положено в основу трансформационно-семантической модели перевода?

Тема: Проблема выделения единицы перевода

1. Что понимается под единицей перевода?
2. Кем был впервые предложен термин «единица перевода»?
3. От чего зависит установление единицы перевода?
4. Почему исследователи подчеркивают психолингвистический характер единицы перевода?
5. Перечислите различные взгляды на выявление единиц перевода.
6. Какие уровни языковой иерархии принято различать в современном языкознании?
7. В чем сущность перевода на уровне фонем/графем?
8. Как проявляется перевод на уровне морфем?
9. В каких случаях применяется перевод на уровне слов?
10. Когда используется перевод на уровне словосочетания и предложения?
11. Что включает в себя перевод на уровне текста?

Тема: Переводческие соответствия и трансформации

1. Что такое «переводческое соответствие»?
2. Как должны изучаться переводческие соответствия - на основе общей или частной теории перевода?
3. Чем вызвана необходимость трансформаций при переводе?
4. На какие 4 класса Л.С. Бархударов делит переводческие трансформации?
5. Что такое перестановка? Чем она вызвана?
6. Какие языковые единицы могут подвергаться замене?
7. Что такое конкретизация, генерализация, замена следствия причиной? Приведите примеры.
8. В чем заключается сущность антонимического перевода?
9. В каких случаях возможны добавления в перевод слов и выражений, отсутствующих в подлиннике?
10. В каких случаях возможны и необходимы исключения некоторых смысловых элементов подлинника при переводе?
11. Что такое переводческая транскрипция и транслитерация? Приведите примеры.
12. Какие переводческие трансформации выделяют Я.И. Рецкер и В.Н. Комиссаров?
13. В чем заключается принцип мотивированности переводческих трансформаций?
14. Что может дать переводчику анализ приводимых в англо-русском словаре синонимов, объясняющих значение слова, если искомого значения слова словарь не дает?

Тема: Прагматические аспекты перевода

1. Что такое прагматика?
2. Кем был предложен этот термин?
3. Что такое «прагматические аспекты перевода»?
4. Какими формулами могут быть выражены отношения между знаками и пользователями в одноязычной и двуязычной коммуникации?
5. Почему одно и то же сообщение может быть понято по-разному рецепторами, владеющими языком оригинала (ИР), и рецепторами, владеющими ПЯ (ПР)?
6. В какой степени прагматический аспект может влиять на процесс перевода?
7. Какую классификацию исходных текстов в отношении коммуникативной направленности исходного текста приводит А. Нойберг?
8. Какую типологию текстов предложила К. Райс?
9. Как решается задача обеспечения адекватного восприятия текста получателем перевода?
10. Каковы особенности прагматической адаптации текста?

Тема: Нормы перевода и виды переводческих ошибок

1. Что такое система языка?
2. Что такое языковая норма?
3. Как взаимодействуют языковая система и языковая норма в процессе порождения речи (текста)?
4. Что такое речевая норма (узус)?
5. Чем отличается узус от языковой нормы?
6. Какие два основных вида узуса вам известны? Расскажите о них, приведя собственные примеры.
7. Что такое функциональный стиль? Приведите примеры способов языкового выражения разных функциональных стилей.
8. Что такое нормативно-стилистическая окраска? Приведите примеры языковых единиц с разной нормативно-стилистической окраской и примеры их использования.
9. Опишите совокупность системы языка, языковой нормы и узуса в качестве механизма, порождающего речь. Как взаимодействуют в этом механизме система, норма и узус?
10. Как влияют на коммуникацию постоянные нарушения языковой нормы и/или узуса одним из партнеров?

Тема: Проблемы передачи содержания в переводе

1. Что такое языковой знак?
2. С какими категориями реальной действительности соотнесен языковой знак?
3. Дайте истолкование понятий: «денотат», «сигнификат», «интерпретатор».
4. Назовите виды содержания текста. Охарактеризуйте каждый вид.
5. Чем отличается денотативное содержание от сигнификативного?
6. Перечислите типы сигнификативных коннотаций. Приведите собственные примеры.

7. Как называется вид содержания, который связан с индивидуальным толкованием при порождении текста и при его восприятии?
8. Какой вид содержания отражает соотношенность языковых знаков между собой и внутри системы языкового кода, не выходя за рамки данного языка?
9. Почему денотативное и сигнификативное содержание (сигнификативные коннотации) относятся к классу семантического содержания, а содержание на уровне интерпретатора и внутриязыковое содержание - к классу прагматического содержания?
10. Какие четыре ступени согласно классификации, предложенной Л. К. Латышевым можно выделить в ранговой иерархии компонентов содержания текста?
11. Что такое коммуникативное задание текста?
12. Что понимают под функциональными доминантами содержания?
13. В какой мере в составе содержания конкретного текста участвуют разные виды содержания?

Тема: Поиск оптимального переводческого решения

1. Что понимают под оптимальным переводческим решением?
 2. Каковы основные задачи переводчика?
 3. Что такое «критический глаз»?
- Какую роль на пути к оптимальному переводческому решению играет перефразирование?
4. Какова роль словарей для переводчика?
 5. Перечислите виды словарей.
 6. Какую информацию получает переводчик в словарной статье?
 7. Какие стилистические пометы вы можете выделить?
 8. Какова роль электронных словарей и глоссариев в работе переводчика?
 9. Какую роль играет Интернет в работе переводчика?
 10. Назовите типы соответствий при переводе.
 11. В чем состоит разница между эквивалентами и аналогами при переводе?

Тематика рефератов и творческих работ студентов

Тема: Переводоведение как наука

1. Предмет, задачи и методы теории перевода.
2. Аспекты переводоведения. Общая, частные и специальные теории перевода, научная критика перевода, прикладное переводоведение, история перевода, дидактика перевода.
3. Изучение перевода методами других наук.
4. Связь переводоведения с контрастивной лингвистикой.
5. Связь переводоведения с социолингвистикой.
6. Связь переводоведения с психолингвистикой.
7. Связь переводоведения с теорией текста.
8. Связь переводоведения с семиотикой.

Тема: Перевод и другие виды межъязыкового посредничества

1. Понятия межъязыковой коммуникации и языкового посредничества.
2. Коммуникативная схема перевода.
3. Проблема определения перевода как важнейшего вида языкового посредничества.
4. Перевод как деятельность.
5. Общественное предназначение перевода.
6. Лингвотнический барьер как детерминант переводческого процесса.
7. Различные виды межъязыкового посредничества.

Тема: Основные виды перевода

1. Жанрово-стилистическая классификация перевода.
2. Психологическая классификация перевода.
3. Основные отличия устного и письменного переводов.
4. Машинный перевод.
5. Особые виды обработки текста при переводе.

Тема: Понятие и составляющие переводческой компетенции

1. Переводческая этика.
2. Моральные принципы переводчика.
3. Нормы профессионального поведения переводчика.
4. Профессиональная пригодность и профессиональные требования.
5. Правовой и общественный статус переводчика.
6. Техническая составляющая переводческой компетенции.

Тема: Проблема переводческой эквивалентности и адекватности

1. Понятия эквивалентности и адекватности перевода.
2. Виды и уровни эквивалентности.
3. Инвариант перевода.

4. Основные концепции переводческой эквивалентности: концепция нормативно-содержательного соответствия,
5. Концепция формального соответствия.
6. Концепция эстетического соответствия.
7. Концепция полноценности перевода.
8. Концепция динамической (функциональной) эквивалентности
9. СКОПОС – универсальная модель эквивалентности.
10. Сравнительный анализ иерархических моделей уровней эквивалентности В.Н. Комисарова, В. Гака и А.Д. Швейцера.
11. Понятие адекватности перевода. Современные подходы к проблеме адекватности перевода.
12. Требования к тексту перевода в различные периоды истории перевода.
13. Факторы адекватного перевода (прагматические, культурологические, текстовые, лингвистические).
14. Проблема переводимости.

Тема: Описание переводческого процесса методом моделирования

1. Понятие «модель перевода». Объяснительная сила модели.
2. Ситуативная (денотативная) модель перевода.
3. Трансформационная и семантическая модели перевода.
4. Психолингвистическая модель перевода.
5. Интерпретационная модель перевода.

Тема: Проблема выделения единицы перевода

1. Понятие и способы вычленения единицы перевода.
2. Перевод на уровне графем/фонем.
3. Перевод на уровне морфем.
4. Перевод на уровне слов.
5. Перевод на уровне словосочетаний.
6. Перевод на уровне предложений.
7. Перевод на уровне текста.

Тема: Переводческие соответствия и трансформации

1. Понятие переводческого соответствия.
2. Принципы классификации соответствий.
3. Межуровневые соответствия.
4. Лексические, фразеологические и грамматические соответствия.
5. Единичные и множественные соответствия.
6. Лингвистический и ситуативный контексты и их роль в выяснении значения слова в тексте и выбора соответствия при переводе.
7. Понятие окказионального соответствия.
8. Виды переводческих трансформаций.
9. Лексические трансформации.
10. Грамматические и лексико-грамматические трансформации.
11. Приемы транскрипции, транслитерации и калькирования. Международная система правил транскрипции и транслитерации.
12. Членение и объединение предложений при переводе, антонимический перевод, описательный перевод и прием компенсации.

Причины и условия применения отдельных приемов перевода.

Практические и ситуационные задания для самостоятельного выполнения:

1. Составление презентаций по теме исследования.
2. Перевод отдельных отрывков текста.
3. Редактирование переводов.